

73-1

The laudatory autobiography of Kay (Hatnub, Gr. 24)

The laudatory autobiography of Kay (Hatnub, Gr. 24)

73-2

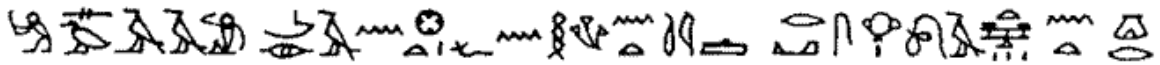


*htmtj-bjtj smr-w<sup>c</sup>tj jmj-r nwt t3jtj z3b t<sup>c</sup>tj k3y dd jnk z3 zj nht*

The Seal bearer of the King of Lower Egypt, sole friend, overseer of the city, Vizier, Chief Justice Kay says: I was the son of a man, strong,

Notes: O16 *t3jtj*, Faulkner p. 293, the shrouded one. G47 *t<sup>c</sup>tj*, Faulkner p. 303, vizier. E17 *z3b*, Faulkner p. 209, chief justice. *z3-zj*, son of a man = gentry.

73-3

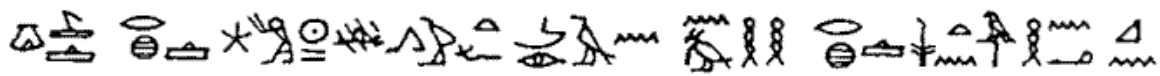


*z33 m3 n nwt.f n htj rdj.s hr w3tw nt grg*

wise, who looked after his city continually, who put it on the way of establishing,

Note: Faulkner p. 212, *zj3* => *nht z33*.

73-4



*rh dw3 hrw n jwt.f m33 n nhh rh nswt hn<sup>c</sup>*

who knew morning which had not yet come, who looked to eternity, who knew/was known by the king along with

Notes: Allen p. 308-310, *n sdm.t.f* verb form.

73-5

*ḳnbwt.f w<sup>c</sup> ḥr ḥw n jwty snw.f jjn.n.f šmsw m ksw*

his magistrates, unique, without his equal, to whom came Upper Egypt bowing.

Note: Relative *sdm.n.f* with noun subject (Upper Egypt). The pronoun *n.f* is a direct object: Upper Egypt came bowing to him.

73-6

*jnk z3 zj n jwty ḥsf.f nb snd ʿ3 šfyt nb ḥrjt*

It is I who is the son of a man without opposition, the lord of fear, who is great of respect, the lord of terror,

73-7

*ʿ3 mrwt ḥd ḥr nfr bjt ph3 ht šw m znkt*

great of love, the one who is cheerful, good of character, clean of thought, free from greed,

73-8

*nt t3 pn ḥr mrwt.f ḥ<sup>c</sup> n rmtw ntrw m ḥsfw*

whose land is under his love, of whom people and gods rejoiced (in meeting)

Note: Of whose statues people (and the gods) rejoiced on the day of going forth...

73-9

*hntj wt.f hrw wd3.sn r hwt-ntr hpn k3w dd3 jw3w*

his statues on the day of going forth from the temple. (I am one who has) fat bulls and fat long-horned cattle;

73-10

*nb r3w ʿs3 3pdw ʿ3 ʿhw wʿb stptw sndm.f st hwt-ntr*

(I am the) possessor of geese, abundant fowl, great braziers, the choicest of purified offerings, (while) he makes pleasant the aroma of the temple,

Note: Expensive incense from Arabia to make a pleasant smell.

73-11

*z3 dhwtj n wn m3ʿ mtwt k3 m3ʿt dw3 n nwt.f*

the son of Thoth truly, true offspring of the bull, whose town arose early

73-12

*r pr.f r dw3 k3.f hrw nb n ʿ3t n mrwtj.f n nfr n jrrt.f*

at his house in order to worship his Ka every day through the greatness of the love of him (and) of the good of what he was doing

73-13

*n.s jw jr.n.j m3'ct spd r wšm jw nhm.n.j m3r*

for it. I made truth sharper than grain. I saved the unfortunate

73-14

*m-<sup>c</sup> wsr jw znf.n.j h<sup>c</sup>r t jwtt hj.s jw šdj.n.j*

from the wealthy. I made happy the widow who was without her husband. I rescued

73-15

*nmh.j wt j jtj.f jw tz.n.j d3mw.s*

the orphan who was without his father. I raised its generations

73-16

*n hrđw n mrwt ʿš3 hprw.s jw grt d<sup>c</sup>mw s<sup>c</sup>k*

of young men through the desire that its available men be abundant. Moreover, its generations who had entered

74-1

*n ndsw ḥms m prw.sn n mš3.sn m rk snd*

into (being) citizens/townfolk sat in their houses and did not make expedition at the time of fear

74-2

*n pr-nswt jw nhm.n.j nwt.j hrw ʿw3 m-ʿ ḥrjt mrt*

in the king's house. I rescued my city in the day of robbing from terror and pain

74-3

*nt pr-nswt jnk grt ḥnt.s hrw ʿ3.s nh3t.s šdt-š3*

of the king's house. Moreover it is I who was its fortress on the day of its fighting, its refuge was in Shedyt-Sha.

74-4

*z3 ḥk3 n wnt ḥwd ʿ3 ḥr kd jw grt sʿnh.n.j*

(I am) the son of the ruler of the Hare Nome, a rich man, great of character. Moreover I nourished

